

## Impressum/Masthead

### Schriftleiter/Editor in Chief

P. Heeg, Tübingen, Germany

### Herausgeber/Editors

P. Heeg, Tübingen (D), P. Hooper, Banbury (GB),  
W. Renders, Brugge (B)

### Herausgeberbeirat/Advisory Editorial Board

W. Accoe, Gent (B), M. Alfa, Winnipeg (CDN),  
M. Borneff-Lipp, Halle (D), E. Dönhöfer, Köln  
(D), D. Goulet, Lyon (F), P. Holland, Kingston-  
upon-Thames (GB), U. Junghannß, Köthen (D),  
S. Krüger, Grünendeich (D), H. Martiny, Berlin  
(D), A.P. Mercieca, Sydney (AUS), T. Miorini,  
Graz (A), E. Pfeifer, Waldkraiburg (D), K. Roth,  
Tübingen (D), A. Schneider, Pforzheim (D), G.A.  
Sills, Nottingham (GB), P.A. de Vries, Utrecht  
(NL), P. Weber, Winterthur (CH), T. Zanette, Tü-  
bingen (D)

Zentralsterilisation ist offizielles Mitteilungsor-  
gan der Deutschen Gesellschaft für Sterilgut-  
versorgung e.V. (DGSV).

Central Service is the official publication of the  
German Society for Sterile Supply e.V. (DGSV).

### Verlag/Publisher

mhp-Verlag GmbH, Marktplatz 13, D-65183  
Wiesbaden ☎ +49 (0) 611/505 93-31, Fax: -11,  
E-mail: info@mhp-verlag.de

### Redaktion/Editorial Staff

Dr. Gudrun Westermann, Walter Bockemühl,  
☎ +49 (0) 611/505 93-35, Fax: -11, E-mail:  
ZentrSteril@mhp-verlag.de

### Druck/Printing

Druckerei Chmielorz GmbH, Ostring 13, D-  
65205 Wiesbaden-Nordenstadt

### Erscheinungsweise/Publication Schedule

Zweimonatlich: Februar, April, Juni, August,  
Oktober, Dezember

Bimonthly: February, April, June, August, October,  
December

### Bezugsbedingungen/Subscription Rates

Einzelheft: € 8,80 (inkl. USt. zzgl. Versandkosten).  
Jahresabonnement (6 Ausgaben inkl. Versand-  
kosten u. MwSt.) Inland: € 56,10; Eur. Ausland:  
€ 64,80; Welt (Luftpost): € 69,98. Für die Mit-  
glieder der DGSV, ÖGSV und SGSV ist der Bezug  
der Zeitschrift im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Das Abonnement verlängert sich jeweils um  
ein Kalenderjahr, sofern nicht eine Abbestellung  
bis zum 31. 8. des laufenden Jahres erfolgt ist.  
Bestellungen nimmt jede Buchhandlung oder  
der Verlag entgegen.

Single issue: € 8.80 (plus postage, tax included). An-  
nual subscription rate (6 issues, postage and VAT  
included) Germany: € 56.10, Europe: € 64.80, World:  
(air mail) € 69.98. Unless cancelled before August  
31st of the current year, the subscription is automati-  
cally continued for another year. Subscription orders  
should be sent to the publisher.

### Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, auch aus-  
zugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung  
des Verlages. Fotokopien dürfen nur für den  
persönlichen Gebrauch als Einzelkopien herge-  
stellt werden. © mhp-Verlag GmbH 2005

All rights reserved. No part of this publication may  
be reproduced, transmitted in any form or by any  
means without the prior written permission of  
mhp-Verlag GmbH. One photocopy of individual  
articles or parts thereof may be made for personal  
use only. © mhp-Verlag GmbH 2005

### Handelsnamen/Trademarks

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Han-  
delsnamen, Warenbezeichnungen usw. in die-  
ser Zeitschrift auch ohne besondere Kenn-  
zeichnung, berechtigt nicht zu der Annahme,  
dass solche Namen im Sinne der Warenzei-  
chen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei  
zu betrachten wären und daher von jeder-  
mann benutzt werden dürften.

The use of general descriptive names, trade names,  
trademarks, etc., even if these are not especially  
identified, is not to be taken as sign that such na-  
mes may accordingly be used freely by anyone.

ISSN 0942-6086

# INHALT CONTENTS



\* kennzeichnet den Autor, an den Anfragen sowie  
Sonderdruckanforderungen zu richten sind

## 305 Editorial

### Aktuell

310 Aus dem Normenwerk: Der ungünstigste Fall

312 Aufbereitung von Medizinprodukten – jeden Tag eine neue  
Herausforderung. 9. DGSV-Kongress, 1. – 3. Oktober 2005,  
Bad Boll

317 *M. Peißker*: Umgang mit Leihinstrumenten. Vortrag auf dem DGSV-  
Kongress, 1. – 3. Oktober 2005

### Hauptarbeiten

330 *A.C.P. de Bruijn\**, *A.W. van Drongelen*: EN ISO 15883: .....  
Norm prima, Testanschmutzungen eher nicht

338 *S. Manhart*: Die neue (E) DIN EN ISO 11607 Teil 1 und 2.  
Wie und warum eine neue Norm für medizinische Verpackung  
entsteht und welche Anforderungen gestellt werden

347 **Diskussion**: Packungsintegrität: Positionspapier der  
Sterile Barrier Association

349 **Leserbriefe**

360 **Industrie**

366 **Termine**

371, 372 **Stellenanzeigen**

368 **Und außerdem ...**

370 **Termine Fachkunde**

373 **Empfehlungen des AK »Qualität«**  
Maschinelle Aufbereitung ophthalmologischer Instrumente

